

## РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу магистра лингвистики Екатерины Викторовны Михайловской «Особенности восприятия русских идиоматических выражений при чтении: экспериментальное исследование с использованием методики регистрации движений глаз»

Рецензируемая работа посвящена чрезвычайно интересной и актуальной теме, по которой давно ведутся многочисленные дискуссии и споры, – особенностям восприятия идиоматических выражений, которые, с одной стороны, отличаются как от слов, так и от неидиоматических словосочетаний, а с другой стороны, имеют и с теми, и с другими определённые сходства. Отсюда возникает ряд вопросов, касающихся статуса идиом в ментальном лексиконе, особенностей их восприятия и порождения. На этот счёт имеется целый ряд гипотез и моделей, однако какой-либо единой теории пока не существует. Таким образом, актуальность и новизна исследования не вызывают сомнений, тем более что на материале русского языка подобные исследования практически не проводились.

Цель рецензируемой работы заключалась в сравнении восприятия идиоматических выражений и аналогичных им по структуре аддитивных словосочетаний при чтении. Цель исследования достигнута, поставленные задачи выполнены.

Эмпирические результаты исследования свидетельствуют об особом статусе идиоматических выражений по сравнению с аналогичными по структуре неидиоматическими словосочетаниями, однако различия между ними проявляются лишь на поздних этапах восприятия. Полученные результаты совпадают с результатами ряда других работ, поддерживающих гибридную модель восприятия идиом. При этом Екатерина Викторовна благоразумно отмечает, что данные результаты не означают опровержения всех остальных моделей, а означают лишь то, что гибридная модель восприятия подтверждается на материале идиом конкретного типа.

Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и пяти приложений. Полный объём работы – 67 страниц.

Структура работы полностью подчинена цели и задачам исследования, что является неоспоримым достоинством работы. Изложение исключительно последовательно и логично.

Во введении определены актуальность и новизна работы, цель и задачи, объект и предмет исследования, теоретическая значимость и практическая ценность, метод исследования

Первая глава «Идномы в контексте психолингвистических исследований» представляет собой обзор основных гипотез и моделей, касающихся репрезентации идном в ментальном лексиконе. Глава завершается выводами (что является редким достоинством в выпускных квалификационных работах), в которых автор суммирует различия между моделями, перечисляет факторы, которые могут влиять на восприятие идном, и плавно переходит к следующей части работы, описывающей собственное экспериментальное исследование.

Экспериментальная часть разбита на две главы. В главе «Материал и метод исследования» описаны материал и метод исследования, дизайн эксперимента, в основе которого лежит аналогичное исследование на материале финского языка, процедура подготовительного и основного эксперимента. Глава «Результаты эксперимента и их обсуждение» посвящена обработке и обсуждению полученных данных.

В заключении автор даёт краткое обобщение содержания и результатов работы.

Список литературы состоит из 51-го источника, из них 40 – источники на английском языке.

В приложениях даны: 1. Список исходных (идноматических) и аддитивных словосочетаний с указанием частотностей, 2. Инструкция к предварительному эксперименту, 3. Инструкция к основному эксперименту, 4. Образец анкеты, предлагаемой участникам эксперимента для оценки понятности значения идном.

Рецензируемая работа без всякого сомнения представляет собой законченное исследование, написанное зрелым и внимательным исследователем.

Особенно хочу отметить чёткость и логичность структуры, ясность изложения, работа написана профессиональным научным языком. В работе полностью отсутствуют ошибки и опечатки, соблюдены все правила оформления.

Планирование и проведение эксперимента осуществлены столь аккуратно и продуманно, а стимульный материал подобран столь тщательно, что не приходится сомневаться в достоверности и надёжности результатов. Выбранный метод соответствует как поставленным задачам, так и современному уровню проведения экспериментальных исследований. Отдельно хотелось бы обратить внимание на формулировку рабочей гипотезы, которая предусматривает сразу несколько возможных исходов и сформулирована очень изящно.

Правда, имеются и некоторые замечания и комментарии, которые, в основном, носят рекомендательный характер.

1) На фоне чёткости и ясности не хватает терминологических пояснений, например, нигде не комментируется термин «аддитивный».

2) В списке литературы нет ни одной работы за последние пять лет – хотелось бы получить комментарий на этот счёт (также в списке литературы упоминается пособие А. Д. Наследова по статистике и Словарь русской фразеологии, которые не относятся к собственно научной библиографии).

3) Имеются замечания, касающиеся количества и/или современности источников, на которых базируется тот или иной вывод. Например, на с. 18, автор пишет: «полученный результат расходится с данными о восприятии многозначных слов: так, известно, что не соотносящиеся с контекстом значения слов-полисемантов могут быть изначально активированными, но их активация очень быстро подавляется (в пределах 200 или, по некоторым данным, даже 120 мс) [Onifer, Swinney 1981; Simpson 1981]. Данный факт говорит о том, что идиомы с точки зрения их психолингвистической реальности не являются многозначными «словами». Данное заключение выглядит довольно поверхностным. С 1981 года было огромное количество исследований многозначных слов, и тот вывод, на который опирается автор, был многократно оспорен.

Или, на с. 31, при обосновании выбранного метода, автор ссылается на статью [Нуоля et al. 2002], «где на материале финского языка сравнилось восприятие слов со сложной морфологической структурой в случаях, когда они представлялись изолированно и в нейтральном контексте». Таким образом, данное исследование доказывает, что разные методы могут предоставлять разные данные, акцентируя различные аспекты одного и того же процесса». Вывод абсолютно правильный, однако из данного абзаца, вообще говоря, можно заключить, что Нуоля et al. в данной области являются некими первооткрывателями, хотя на самом деле существует немалое количество работ, посвящённых различиям в восприятии изолированных слов и слов, воспринимаемых в составе предложения.

Говоря о движениях глаз, автор, в основном, опирается на известный обзор К. Райнер 1998 года: обзор, безусловно, классический, однако с тех пор в этом направлении было сделано очень много, поэтому опираться следовало бы и на более поздние работы. Так, например, основываясь на данной работе, Екатерина Викторовна пишет, что «считается, что длительность первой фиксации и длительность всех фиксаций при первом прочтении отражают ранние этапы восприятия и связаны с осуществлением

лексического доступа. В свою очередь, количество регрессий и длительность фиксации при повторном прочтении обычно связывают с более поздним этапом восприятия, на котором происходит интеграция слова в контекст» (с. 48). Однако упомянутая точка зрения давно претерпела некоторую модификацию, и у той же К. Райнер в более поздних работах этапы восприятия определяются иначе, в частности, длительность первой фиксации и длительность всех фиксаций при первом прочтении представляют собой отдельные этапы восприятия, и это разделение оказывается существенным.

4) Имеется замечание по разделу о статистической обработке. Одно из них совсем частное: в работе упоминается «критерий Ливена», однако более принятое его обозначение – критерий Левина.

Второе замечание носит более существенный характер: автор справедливо замечает, что «Полученные результаты могли быть обработаны с помощью дисперсионного анализа (ANOVA) либо с помощью непараметрических статистических методов» (с. 49). Поскольку дисперсионный анализ, как было выяснено, применён быть не мог, автор воспользовался непараметрическим методом анализа. Но почему-то был использован не более принятый аналог дисперсионного анализа (критерий Краскала-Уоллеса), а альтернатива t-критерию Стьюдента – критерий Манна-Уитни. Данный выбор остался неясен: t-критерий Стьюдента в данном случае также мог быть применён, но для чего тогда упоминался анализ ANOVA?

В качестве не замечания, но пожелания: для наглядности и большей убедительности в данном разделе не хватает графиков.

Высказанные замечания не влияют на общее, очень высокое, мнение о работе, не снижают её ценности и не ставят под сомнение достоверность полученных результатов и справедливость теоретических выводов. Рецензируемое сочинение является самостоятельным и высокопрофессиональным исследованием, которое полностью соответствует всем требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание степени магистра лингвистики, и заслуживает положительной оценки.

4 июня 2012 г.



к.ф.н., ст.н.с. А. В. Дубасова